E DIN EN ISO 17100:2013-07 (D)

Erscheinungsdatum: 2013-07-08

Übersetzungsdienstleistungen - Anforderungen an Übersetzungsdienstleistungen (ISO/DIS 17100:2013); Deutsche Fassung prEN ISO 17100:2013

Inhalt	Seite
Vorwort	4
Einleitung	4
1 Anwendungsbereich	5
2 Begriffe und Begriffsbestimmungen	5
2.1 Begriffe in Bezug auf das Übersetzen und Übersetzungsdienstleistungen	5
2.2 Begriffe in Bezug auf den Arbeitsablauf beim Übersetzen und auf die Übersetzungstechnologie	6
2.3 Begriffe in Bezug auf Sprache und Inhalt	7
2.4 Begriffe in Bezug auf die an den Übersetzungsdienstleistungen beteiligten Personen	8
2.5 Begriffe in Bezug auf die Prozesssteuerung und –kontrolle der Übersetzungsdienstleistung	9
3 Ressourcen	9
3.1 Personelle Ressourcen	9
3.1.1 Allgemeines	9
3.1.2 Verantwortung für im Unterauftrag vergebene Prozesse	10
3.1.3 Berufliche Kompetenzen von Übersetzenden	10
3.1.4 Qualifikation des Übersetzenden	10
3.1.5 Berufliche Kompetenzen von Redigierenden	11
3.1.6 Berufliche Kompetenzen von fachlich Prüfenden	11
3.1.7 Kompetenz von Projektleitenden	11
3.1.8 Protokollierung der regelmäßigen Pflege und Aktualisierung erforderlicher Kompetenzen	11
3.2 Technische und technologische Ressourcen	11
4 Produktionsvorbereitende Prozesse und Tätigkeiten	11
4.1 Allgemeines	11
4.2 Anfragenbearbeitung und Durchführbarkeit	12
4.3 Angebot	12
4.4 Vereinbarung zwischen dem Kunden und dem ÜDL	12
4.5 Umgang mit projektbezogenen Informationen des Kunden	12
4.6 Projektvorbereitung	12
4.6.1 Administrative Tätigkeiten	12
4.6.2 Technische Aspekte der Projektvorbereitung	13
4.6.3 Sprachliche Spezifikation	13
5 Produktionsprozesse	13
5.1 Allgemeines	13
5.2 Leitung von Übersetzungsprojekten	13
5.3 Übersetzungsprozess	14
5.3.1 Übersetzung	14
5.3.2 Kontrolle (durch den Übersetzenden)	15
5.3.3 Redigieren	15
5.3.4 Fachliche Prüfung	15
5.3.5 Korrekturlesen	15
5.3.6 Verifizierung und Freigabe	15
6 Produktionsnachbereitende Prozesse	16
6.1 Feedback	16
6.2 Abschließende verwaltungstechnische Vorgänge	16
Anhang A (informativ) ISO 17100 Arbeitsablauf beim Übersetzen	17

Anhang B (informativ) Vereinbarungen und Projektspezifikationen	19
Anhang C (informativ) Erfassung von Projektdaten und Protokollierung.....	20
Anhang D (informativ) Produktionsvorbereitende Aufgaben	21
Anhang E (informativ) Übersetzungstechnologie	22
Anhang F (informativ) Auflistung von Mehrwertdienstleistungen (ohne Anspruch auf Vollständigkeit).....	23
Anhang G (informativ) Arbeitsablauf (Beispiel)	24
Literaturhinweise	26
Alphabetischer Wortindex der in Abschnitt 2 aufgeführten Begriffe.....	27